

Expressió oral A per a intèrprets (català)

2013/2014

Codi: 101454

Crèdits: 3

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Montserrat Vilà Santasusana

Correu electrònic: Montserrat.Vila@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Comprendre i produir textos orals en llengua catalana, d'una certa complexitat, de temes generals d'una gamma àmplia d'àmbits i de registres.

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar la competència oral de l'alumne en llengua catalana i capacitar-lo per a produir discursos orals, ben estructurats i amb una expressió correcta, a fi de preparar-lo per a la mediació i la interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de produir textos orals amb correcció ortològica, lèxica i discursiva.

Competències

- Traducció i interpretació
- Comprendre textos orals en llengua A per poder interpretar.
- Produir textos orals en llengua A per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

- Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
- Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits.
- Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
- Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits
- Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals, adequats al context i amb correcció lingüística.
- Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
- Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de

treball.

Continguts

- Aplicació del coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i retòrics per produir textos orals amb correcció lingüística.
- Aplicació d'estratègies per comprendre la intenció comunicativa de textos orals de diversos àmbits.
- Aplicació d'estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
- Producció de textos orals de diversos àmbits adequats al context, amb finalitats comunicatives específiques i amb correcció lingüística.

Metodologia

Aquesta assignatura consta de 3 ECTS, que corresponen a 75 h de dedicació de l'estudiant. D'aquest total, 18 h (24%) corresponen a activitats dirigides a l'aula; 7,5 h (10%) a activitats supervisades, i 45 h (60%) a activitats autònomes. Les 4,5 h restants (6%) corresponen a activitats d'avaluació a l'aula.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats d'anàlisi, comprensió i correcció de textos orals	3	0,12	1, 2, 4
Activitats d'autocorrecció dels textos orals produïts	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Activitats de producció de textos orals	10	0,4	1, 3, 5, 6, 7
Tipus: Supervisades			
Preparació de les proves d'avaluació	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Tipus: Autònomes			
Preparació dels exercicis de classe. Lectures	45	1,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Avaluació

1. Prova d'anàlisi, comprensió i correcció de textos orals. Se'n farà una i valdrà el 20% de la nota final. Activitat d'avaluació no presencial.

2. Proves de producció de textos orals. Se'n faran dues al llarg del curs i cadascuna valdrà el 30% de la nota final. Activitat d'avaluació a l'aula.

3. Proves d'autocorrecció dels textos orals produïts. Se'n faran dues al llarg del curs i cadascuna valdrà el 10% de la nota final. Activitat d'avaluació a l'aula.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Prova d'anàlisi, comprensió i correcció de textos orals. Se'n farà una i valdrà el 20% de la nota final. Activitat d'avaluació no presencial.	20%	1,5	0,06	1, 2, 4
Proves d'autocorrecció dels textos orals produïts. Se'n faran dues al llarg del curs i cadascuna valdrà el 10% de la nota final. Activitat d'avaluació a l'aula.	60%	3	0,12	1, 3, 5, 6, 7
Proves de producció de textos orals. Se'n faran dues al llarg del curs i cadascuna valdrà el 30% de la nota final. Activitat d'avaluació a l'aula.	20%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6

Bibliografia

BAU, M.; PUJOL, M.; RIUS, A. Curs de pronunciació. Exercicis de correcció fonètica. Terrassa: Àrtic Edicions, S.L., 1995.

BIBILONI, G. Llengua estàndard i variació lingüística. València: 3 i 4, 1997.

BIBILONI, G. «Sobre l'estàndard composicional». A: Jornades de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans a Mallorca. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans; Palma: Universitat de les Illes Balears, 1997, p. 33-38.

CASTELLANOS, J.A. «L'ortoèpia segons Fabra». A: Els Marges (1990), núm. 42, p. 83-91.

CASTELLANOS, J.A. Manual de pronunciació. Criteris i exercicis d'elocució. Vic: Eumo, 2004.

CATALUNYA RÀDIO. Orientacions lingüístiques. Barcelona: Catalunya Ràdio, 1992 [inèdit].

CONSORCI PER AL FOMENT DE LA LLENGUA CATALANA I LA PROJECCIÓ EXTERIOR DE LA CULTURA DE LES ILLES BALEARS. Criteris d'elocució i exercicis de pronunciació. Palma: Consorci per al Foment de la Llengua Catalana i la Projecte Exterior de la Cultura de les Illes Balears, 2007. [CD-ROM.]

COROMINES, J. «Sobre l'elocució catalana en el teatre i en la recitació». A: Lleures i converses d'un filòleg. Barcelona: Club Editor, 1971, p. 94-105.

CUENCA, M. J.; PÉREZ SALDANYA, M. Guia d'usos lingüístics 1. Aspectes gramaticals. València: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2002.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana (I. Fonètica). Barcelona: IEC, 1990.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana (II. Morfologia). Barcelona: IEC, 1992.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Aplicació al català dels principis de transcripció de l'Associació Fonètica Internacional. Barcelona: IEC, 1999.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. II Seminari de Correcció de Textos. La qualitat de la llengua oral en els mitjans de comunicació. Barcelona: IEC, 2003.

LACREU, J. Manual d'ús de l'estàndard oral. 3a ed. València: Universitat de València, 1996.

LÓPEZ DEL CASTILLO, L. Qüestions bàsiques del català actual. Barcelona: Edicions 62, 2001.

LÓPEZ DEL CASTILLO, L. «La variació funcional». A: VALLVERDÚ, F. (dir.). Enciclopèdia de la llengua catalana. Barcelona: Edicions 62, 2001.

MARTÍ, J.; MESTRES, J. M. [editors] L'oralitat i els mitjans de comunicació. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2003.

OLIVA, S. (2006). Tractat d'elocució. Barcelona: Empúries.

PALOMA, D.; RICO, A. Diccionari de pronunciació en català. Barcelona: Edicions 62, 2000.

PALOMA, D.; RICO, A. Diccionari de dubtes i barbarismes. Barcelona: Edicions 62; Proa, 2008.

PALOMA, D.; MAS, J. À.; MONTSERRAT, M. Diccionari de dubtes del català oral. <http://www.lecturanda.cat>, 2011.

PAYRATÓ, L. Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana. 3a ed. València: Universitat de València, 1996.

PRADILLA, M. À. La gestió normativa de la llengua catalana. Unitat en la diversitat o diversitat d'unitats? A: Revista de Llengua i Dret (2011), núm. 56, p. 115-141.

SOLÀ, J.; LLORET, M. R.; MASCARÓ, J.; PÉREZSALDANYA, M. Gramàtica del català contemporani. Barcelona: Empúries, 2002. Volum 1: Introducció. Fonètica i fonologia. Morfologia. Barcelona: Empúries.

SOLÀ, J. Plantem cara. Barcelona: La Magrana, 2009.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge. Barcelona: Edicions 62, 1997.

VALLVERDÚ, F. El català estàndard i els mitjans audiovisuals. Barcelona: Edicions 62, 2000.